Porównanie tłumaczeń Ezechiela 19:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wyszedł ogień z konaru, pochłonął jej latorośle i owoc, i zniknął z niej mocny konar na berło panującego. Oto skarga – to, co stało się skargą. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z jej pnia wyszedł ogień, strawił latorośle i owoc — nie ma już mocnych gałęzi na berło panującego. Pozostał żal — jest pieśń żałobna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nadto ogień wyszedł z rózgi jej gałęzi i pochłonął jej owoc tak, że nie ma na niej potężnej rózgi na berła dla panującego. Jest to lament i będzie to lamentem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto wyszedł ogień z rózgi latorośli jej, a pożarł owoc jej, tak, że niemasz na niej rózgi mocnej dla sceptru panującego. Toć jest narzekanie, i będzie narzekaniem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyszedł ogień z rózgi gałęzi jej, który owoc jej pożarł, nie było na niej rózgi mocnej ani sceptru panujących. Żałośny płacz jest i będzie żałośnym płaczem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ogień wydobył się z jej konaru, strawił jej gałęzie i owoce. Nie będzie już miała potężnego konaru, berła do rządzenia. Oto lamentacja - służyć ma jako lamentacja. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I z jego gałęzi wybuchnął ogień, pochłonął jego latorośle i owoce, i nie ma na nim potężnej gałęzi, nadającej się na berło dla panującego. Jest to narzekanie, które się stało skargą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ogień wyszedł z pnia i strawił jej gałęzie i owoce. I nie było w niej mocnego pnia, berła do władania. Jest to lamentacja. Stanie się lamentacją. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Buchnął ogień z jej gałęzi i strawił jej latorośle wraz z owocami. Nie ma już na niej mocnej gałęzi - berła władcy”. Jest to pieśń żałobna i taką ma pozostać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ogień wyszedł z konaru i strawił jej młode pędy i owoce. I zabrakło silnego konaru, berła do władania. Jest to lamentacja i ma lamentacją pozostać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вийшов огонь з палиці її вибранців i пожер її, і не було в неї палиці сили. Племя є на притчу плачу, і буде на ридання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc wyszedł ogień z jednego pręta jej gałązek oraz pochłonął jej owoc; tak, że na niej nie ma już silnego pręta na władczą buławę. To jest żałobne porównanie, a będzie żałobną pieśnią. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I z jej rózgi wyszedł ogień. Strawił jej latorośle, jej owoc, a oto nie było w niej żadnej silnej rózgi, żadnego berła do rządzenia. ” ʼJest to pieśń żałobna i będzie pieśnią żałobnąʼ ”. |